Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty mawiałeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosa, wzniosę swój tron ponad gwiazdy Boga\* i zasiądę na górze narad, na krańcach północy!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A mawiałeś w swym sercu: Wstąpię na niebiosa, wzniosę swój tron ponad gwiazdy Boga i zasiądę na górze narad, na krańcach północy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem mówiłeś w swoim sercu: Wstąpię do nieba, ponad gwiazdy Boga wywyższę swój tron. Zasiądę na górze zgromadzenia, na krańcach północy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakieś ty mawiał w sercu swem: Wstąpię na niebo, nad gwiazdy Boże wywyższę stolicę moję, a usiądę na górze zgromadzenia, na stronach północnych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któryś mówił w sercu twoim: Wstąpię na niebo, nad gwiazdy Boże wywyższę stolicę moję, usiędę na górze testamentu, na stronach północnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, który mówiłeś w swym sercu: Wstąpię na niebiosa. Powyżej gwiazd Bożych postawię mój tron. Zasiądę na górze zgromadzeń, na krańcach północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież to ty mawiałeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosa, swój tron wyniosę ponad gwiazdy Boże i zasiądę na górze narad, na najdalszej północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, który mówiłeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosa, wyniosę mój tron ponad gwiazdy Boga, zamieszkam na górze zgromadzenia, na szczytach Safonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież mówiłeś w swym sercu: ‘Do nieba się wzbiję, ponad gwiazdy Boga wzniosę swój tron! Zasiądę na górze zgromadzeń, na samych krańcach północy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wszak mówiłeś w swym sercu: - Pod niebiosa się wzbiję, ponad gwiazdami Boga tron swój ustawię! Zasiądę na Górze Zgromadzeń w najdalszych stronach Północy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж сказав у твоїм розумі: Піднімуся до неба, вище від божих зірок поставлю мій престіл, сяду на високій горі, на високих горах, що на півночі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ty mawiałeś w twoim sercu: Przewyższę niebiosa, wyniosę mój tron ponad gwiazdy Boga i u krańców północy osiądę na górze zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież ty rzekłeś w swoim sercu: ʼWstąpię aż na niebiosa. Wyniosę swój tron ponad gwiazdy Boże i zasiądę na górze spotkania, w najdalszych stronach północy. |

1. 1) gwiazdy Boga, pod. G; chodzi o byty anielskie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w ostępach Safonu, ּבְיַרְּכְתֵי צָפֹון (bejarkete tsafon). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 48:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)